

## 【歌詞対訳】

### Palestrina: Sicut cervus

#### PRIMA PARS

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum,  
ita desiderat anima mea ad te Deus.

#### SECUNDA PARS

Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum,  
quando veniam et apparebo ante faciem Dei?  
Fuerunt mihi lacrymae meae panes die ac nocte,  
dum dicitur mihi quotidie:  
ubi est Deus tuus?

### Palestrina: Super flumina Babylonis

Super flumina Babylonis  
illic sedimus et flevimus  
dum recordaremur tui Sion,  
in salicibus in medio ejus  
suspendimus organa nostra.

### Monteverdi: Laudate pueri a 5 voci da Capella

Laudate pueri Dominum  
Laudate nomen Domini  
sit nomen Domini benedictum  
ex hoc nunc et usque in saeculum.

A solis ortu usque ad occasum  
Laudabile nomen Domini.  
Excelsus super omnes gentes Dominus  
et super Caelos gloria eius

quis sicut Dominus Deus noster  
qui in altis habitat  
et humilia respicit in Caelo et in terra  
Suscitans a terra inopem  
et de stercore erigens pauperem  
ut collocet eum cum principibus  
cum principibus populi sui.

パレストリーナ：鹿が水を求めあえぐように

#### 第一部

鹿が湧き出る水を激しく求めるように、  
神よ、わたしの魂はかくも激しくあなたを求めます。  
(詩篇 42:2 (古典語聖書では 41:2))

#### 第二部

わたしの魂は強き神、生ける神を渴望しています。  
いつわたしは御許へ行き、御顔を仰ぐのでしょうか？  
日ごと夜ごとの糧のようにわたしは涙を流しました。  
来る日も来る日も人に言われるのですから。  
「お前の神はどこにいるのだ？」と。  
(詩篇 42(41): 3-4)

パレストリーナ：バビロンの川のほとりで

バビロンの川を見下ろすほとりに  
わたしたちは座り  
シオンを思い出して泣いた。  
その岸にある柳の木々に  
わたしたちの豎琴(たてごと)を掛けた。  
(詩篇 137(136):1-2)

モンテヴェルディ：しもべらよ、主を讃めたたえよ

僕(しもべ)たちよ、主を賛美せよ。  
主の御名(みな)を賛美せよ。  
主の御名がたたえられるように。  
今より、とこしえに。

日の昇るところから日の沈むところまで  
主の御名が賛美されますように。  
主はあらゆる国よりも高いところにいらっしゃる、  
主の栄光は天よりも高いのです。

私たちの神なる主のような方がいるでしょうか、  
高いところに住まわりながら、  
低く下って天と地をご覧になる方が。  
弱い者を地から起こし  
貧しい者を芥(あくた)の中から高く上げ  
支配者たちとともに、  
民の支配者たちとともに置いてくださる方が。

Qui habitare facit sterilem in domo  
matrem filiorum laetantem.

子のない女を家に住ませ、  
子を持つ母の喜びを与えてくださる方が。

(詩篇 113(112) 篇)

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio  
et nunc et semper et in saecula saeculorum.  
Amen.

父、御子、聖霊に栄光あれ。  
はじめにそうであったごとく、  
今も、いつも、世々限りなくあれ。  
アーメン。

### Monteverdi: Confitebor terzo alla francese

### モンテヴェルディ：主よ、私はあなたに感謝を捧げる

Confitebor tibi Domine in toto corde meo:  
in consilio justorum et congregatione.

わたしは心を尽くして主に感謝を捧げます。  
正しい人々の集(つど)い、集会の場で。

Magna opera Domini:  
exquisita in omnes voluntates ejus.  
Confessio et magnificentia opus ejus:  
et iustitia ejus, manet in saeculum saeculi.

主の御業(みわざ)は偉大で  
それを好むすべての人が探し求めるもの。  
主の成されたことは壮麗に栄(は)え  
その正義は世々限りなく続きます。

Memoriam fecit mirabilium suorum,  
misericors et miserator Dominus:  
escam dedit timentibus se.  
Memor erit in saeculum testamenti sui:  
virtutem operum suorum annuntiabit populo suo:  
Ut det illis hereditatem gentium:  
opera manuum ejus veritas et iudicium.  
Fidelia omnia mandata ejus:  
Confirmata in saeculum saeculi  
Facta in veritate, et aequitate.

主は驚くべき御業を記念するよう決めました。  
主は恵み深く、あわれみに満ちた方で、  
主を畏(おそ)れる人らに糧(かて)をくださいました。  
主は契約を永遠に御心に留め、  
御業の強さを御自分の民に示すでしょう。  
そうして主は彼らに嗣業をお与えになります。  
御手の業は真実にして公正、  
主の命令は全て真理。  
世々限りなくしっかりと  
真実をもって、公平に行われます。

Redemptionem misit populo suo:  
mandavit in aeternum testamentum suum.  
Sanctum et terribile nomen ejus:  
initium sapientiae timor Domini.  
Intellectus bonus omnibus facientibus eum:  
laudatio eius manet in saeculum saeculi.

主は御自分の民に贖(あがな)いを送り  
契約を永遠のものと定められました。  
主の御名は聖なるもの、畏(おそ)れるべきもの。  
知恵の初めは主を畏れることです。  
これを行う人たちは皆、良い賢明さを得ます。  
主への賛美は永遠に続きます。(詩篇 111(110)篇)

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio,  
et nunc, et semper et in saecula saeculorum.  
Amen.

父、御子、聖霊に栄光あれ。  
はじめにそうであったように、  
今も、いつも、世々限りなくあれ。  
アーメン。

**A. Vivaldi: Gloria, RV 589**

**I Gloria in excelsis Deo**

Gloria in excelsis Deo.

**II Et in terra pax hominibus**

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

**III Laudamus te (Duetto)**

Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

**IV Gratias agimus tibi**

Gratias agimus tibi.

**V Propter magnam gloriam**

Propter magnam gloriam tuam.

**VI Domine Deus (Soprano Solo)**

Domine Deus, Rex caelestis,

Deus Pater omnipotens.

**VII Domine Fili Unigenite**

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

**VIII Domine Deus, Agnus Dei (Alto Solo & Coro)**

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

**IX Qui tollis peccata mundi**

Qui tollis peccata mundi,

suscipe deprecationem nostram.

**X Qui sedes ad dexteram (Alto Solo)**

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

**XI Quoniam tu solus Sanctus**

Quoniam tu solus Sanctus,

tu solus Dominus,

tu solus Altissimus, Jesu Christe.

**XII Cum Sancto Spiritu**

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.

Amen.

**ヴィヴァルディ： グローリア（栄光の賛歌）**

**I 天のいと高きところには神に栄光あれ**

天のいと高きところには神に栄光あれ。

**II 地には人らに平和あれ**

地には御心にかなう人らに平和あれ。

**III 私たちは主をほめます**

私たちは主をほめ、主をたたえ、

主を拝み、主をあがめます。

**IV 私たちは感謝申し上げます**

私たちは感謝申し上げます。

**V 大いなる栄光のゆえに**

主の大いなる栄光のゆえに。

**VI 神なる主よ**

神なる主、天の王よ、

全能の父なる神よ。

**VII 御ひとり子なる主よ**

御ひとり子なる主、イエス・キリストよ。

**VIII 神なる主、神の子羊よ**

神なる主、神の子羊、父の御子よ。

世の罪を除きたもう主よ、私たちをあわれみたまえ。

**IX 世の罪を除きたもう主よ**

世の罪を除きたもう主よ、

私たちの願いを聞き入れたまえ。

**X 右に座したもう主よ**

父の右に座したもう主よ、私たちをあわれみたまえ。

**XI あなたのみが聖なる方**

イエス・キリストよ、あなたのみが聖なる方、

あなたのみが主なる方、

あなたのみがいと高き方なのであります。

**XII 聖霊とともに**

聖霊とともに、父なる神の栄光のうちにあれ。

アーメン。

(以上、 川田道子 訳)